

## Porównanie tłumaczeń Hioba 16:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | pokrzepiałbym was ustami i nie szczędziłbym drżenia moich warg.                                        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | wzmacniać wypowiedziami, nie szczędzić drżenia warg.                                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ja jednak pokrzepiałbym was swoimi ustami i poruszenie moich warg ulżyłoby <i>waszym cierpieniom</i> . |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Owszembył was posilał ustami memi, a ruchanie warg moich ulżyłoby boleści waszych.                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Cieszyłbym i ja was mowami i kiwałbym głową moją nad wami.                                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Pocieszałbym was ustami, nie skąpiłbym słów współczucia.                                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Pokrzepiałbym was ustami i nie szczędziłbym wam pociechy moich warg.                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Mógłbym pocieszać was ustami, drżeniem warg wyraziłbym współczucie.                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Słowami bym was zasypał, nie przestałbym poruszać wargami.                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | pocieszałbym was ustami moimi i nie ustawałbym w poruszaniu wargami.                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай буде ж сила в моїх устах, а рух губ не спиню.                                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Krzepiłbym was moimi ustami, a współczucie moich warg sprawiałoby wam ulgę.                            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wzmacniałbym was słowami moich ust, a pocieszenie moich warg uśmierzyłoby. . .                         |